

Porównanie tłumaczeń Marka 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś zaczęli być smuconymi i mówić Mu jeden za jednym czy nie ja i inny czy nie ja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zaczęli się smucić i mówić do Niego jeden po drugim: Chyba nie ja?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaczęli smucić się i mówić mu jeden (za) jednym: Ale nie ja?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś zaczęli być smuconymi i mówić Mu jeden za jednym czy nie ja i inny czy nie ja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zrobiło im się smutno i jeden po drugim pytali: Czy to ja?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zaczęli się smucić i pytać jeden po drugim: Czy to ja? a inny: Czy ja?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy oni poczęli się smucić, i do niego mówić, każdy z osobna: Ażajem ja jest? A drugi: Ażaj ja?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni poczęli się smęcić i mówić mu z osobna: Izali ja?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaczęli się smucić i pytać jeden po drugim: Czyżbym ja?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poczęli się smucić i mówić jeden po drugim: Chyba nie ja?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaczęli się smucić i jeden przez drugiego pytali Go: Czy to ja?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli się smucić i pytać jeden przez drugiego: „Chyba nie ja?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zasmucili się i zaczęli Go pytać jeden przez drugiego: „Chyba nie ja!?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przygnębieni tym uczniowie zaczęli mówić jeden przez drugiego: To chyba nie ja?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaczęli się smucić i pytać Go jeden po drugim: - Chyba nie ja?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почали вони сумувати і питати Його один за одним: Чи не я, бува, [і інший: Чи я]?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Poczęli sobie doznawać przykrości i powiadać mu jeden w dół w jeden: Czy jakoś ja?

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś oni zaczęli się smucić oraz mówić do niego, jeden za drugim: Ale nie ja?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zdenerwowali się i zaczęli Go pytać jeden przez drugiego: "Nie masz chyba na myśli mnie, prawda?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaczęli się smucić i jeden po drugim mówić do niego: "Chyba nie ja?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ale to chyba nie ja, Panie?—mówili zasmuceni jeden przez drugiego.